

ΔΑΜΠΡΟΥ ΠΟΡΦΥΡΑ

ΤΑ · ΠΟΙΗΜΑΤΑ

(1894 - 1932)



ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΦΗΚΗ
ΙΑΡΤΜΑ ΚΩΣΤΑ ΚΑΙ ΕΛΕΝΗ ΟΓΡΑΦΗ

ΑΘΗΝΑ 1993

2.2. Η Θεματική

Στρατή τη σεξουαλική γένη πολιτική, η οποία διαμορφώνεται
Θηλυκότητα.

(«Έχω μια θύμηση πάλι...»)

‘Από ότια ήσαν την περιβάλλοντα ο Πορφύρας θετικότερο την πολιτική από την πολιτικήν μεταρρύθμισης, όπως ήταν τότε καί χρήσιμη έκφρασης της προσωπικής του θεωρίας για την ιστορική κατάσταση της οποίας ήταν έκλιψη της οποίας ως τετούτης είχε προσδιοριστεί νόητη σε καταστάσεις που είδησε καὶ πολλές φορές λαρυγγός την προσθέτησε σε καταστάσεις καὶ πράγματα, ποὺ άπο τὸν κοινὸν μέσον ἀνθρώπων γίνονται συνήθως μανιληπτὰ μὲ ἐντελῶς διαφορετικὸν τρόπον καὶ παρέκκουν εἰπειρήσεις διαφορετικῆς καταγγέλλεις. Καὶ στὸ δύο πάντας περιττώσεις ἔχουμε τὰ κάνοντας μὲ διαπομπήν, καθέτη προσωπικήν, ἀντίρρωσην τοῦ καθησμού.

‘Απὸ τὰ θεματικά λοιπὸν ποὺ ἐπανέρχονται ἑπτάμονα στὴν πολιτικὴ τοῦ Πορφύρα ἀναδίνεται ἡ εἰκόνα ἐνδικαῖας καὶ διποτὶς προοδικαὶ βάνεται μὲ δύο διαφορετικούς, ἀλλὰ παραπληρωματικοὺς μεταξύ τούς, τρόπους. Συγκεκριμένα, στὴν ποίησή του τὸ παρὸν τῆς περιβάλλουσας πραγματικότητας γίνεται διντυληπτό, οὐκειοποεῖται καὶ ἔριτρωνεται ὡς:

2.2.4. “Ἐκ τωσ ἡ ἀπὸ μιὰ προηγούμενη δινότερη, καλύτερη ἢ εὐτυχέστερη μορφὴ ἡ κατάσταση σὲ ἕνα ἀτελές, ἐφήμερο καὶ θλιβερὸ παρὸν — καὶ αὐτὴ εἶναι ἡ ἀρνητικὴ καὶ ἀπασιδόδηξη πλευρᾶς ποίησή του.

Τὸ «εἴκτωτον» αὐτὸ παρὸν νοεῖται καταρχὴν, σὲ ἀπομικνέαν μεταερεικὸ ἐπάνευθο, ὃς ἀποτέλεσμα τῆς φιλοτικῆς ἐπιδραστῆς τοῦ Χρόνου πάνω στὴ γήινη πραγματικότητα, ἀφοῦ καὶ τῆς «Ἀγλας» ἀνδρᾶ τὸ διδόκεντο στερέων της, καὶ ἔκεινο τῷζει σφίνοι / Ο γερω-Χρόνος, δ' κακός, γηρατέος ἀπὸ φθίνον.

Κυριαρχοῦ λοιπὸν εἶναι στὴν ποίηση τοῦ Πορφύρα τὸ μοτίβον 175

σημερών μὲ τὴν δημοτικὴν μοτίβον γεννήτη ἡ ἀρνητικὴ δινότητη καὶ διαταραχὴ συλλογικῶν μὲ εἰρητές λογοτεχνικὲς λορδᾶς [μεμύματα, εἴδη κτλ.], ἐνῶ θέμα εἶναι τὸ ἀδεστὸν ὄντο βίον, μὲ τὸ διοῖο συγκεκριμένον μετατρέπειν τὸ μοτίβον. [B. Philippe Chardin, «Thématique comparatiste», στό: Pierre Brunel-Yves Chovel, eds., *Precis de Littérature Comparée*, Presses Universitaires de France, 1989, σ. 164-165].

τῆς φθορᾶς καὶ τοῦ θαυμάτου, παρὸν μὲ τὸν ἐμβολιματικὸν Γάλα σημείουν στὸ πρῶτο, προγνωστικὸ ποληματικὸν Σκανδόν:

Τὰ κόμηα συλλογίσκομεν, γλωμάδ καὶ ραγισμένα,
Τὰ δάκρυα δαντησμένα

Πλοετικῆς αὐλῆς,
Τὰ φέδηα ποντίκησαν τὸ ἀνηρού, σημειωνούσια μητέλαι...
Ο, τι θὰ μετανιώσει καὶ καθετά ποὺ πέφτει,
Στῆς λαμπτῆς τὸν καθηρέφατη

Τὰ ιωνόραδα τεκρό...
Τὰ σκοτεινά νερά σας,
Τὰ σκοτεινά νερά σας,

Καὶ ξανθὰ ματάνα ποὺ θήνονται κατω μετ', τὰ βλεφαρά σας,
Βασιλεύει τὸ φῶς...

‘Απὸ τὸ πρῶτο αὐτὸ ποίησα τῆς πρώτης συλλογῆς καὶ διε τελευταῖο τῆς δεύτερης, διποτὶς ἀνδρίμα καὶ οἱ «Ηλιοι» στὸ διδοττικαὶ μετεκατημένοι γέρουντες καὶ πᾶντες καὶ βούλαντε / Στὴ μαύρη νήρα πονού, θαρρεῖς, ποτὲ δὲ θάγη αὐλῆ... ἡ ποίηση τοῦ Πορφύρα ἀπλωταὶ πάντα, διπὸ τὸ πιὸ ἐφήμερα καὶ εἴθερντα διε τὸ πολύ γερά καὶ στρεψη, φθείρουνται, πεθαίνουν καὶ λάνονται: Τὰ δεντρά, τὰ φύλλα, τὰ λουλούδια («Τὸ τελός», «Ο Σατράντα λουλούδια»), τὰ καρέβια («Οταν ἀπ' τὴν ἀνήσκητη Νοτία...»), τὰ κάστρα («Τὸ κάστρον»). Στὸ δάκρυο παρὸν δὲν ἐπιβάλλει παρὰ τὸ φάντασμα μᾶς ἀλλούς ζωτανῆς καὶ τώρα «Θαμανιμένης καρδανα»:

*Τὰ οπίτια τῆς εἶναι κλεῖστά καὶ εἴσαι παλά. Κλευόμενα
Ξεργαῖνον μέσ' ἀπ' τῆς φτωχεῖς αὐλές, τῆς οπηγμένες,*

Στοὺς τοζους, στὰ κατώρχα τους, φυράνοντες χοεύεινα

Κι' οἱ στέρεος μέσ' στὴν παράστην τὴν μονήλα εἶναι ηγεμενός.

Καὶ βέβαια ἀπὸ τὴν μοῦρα αὐτὴν δὲν γλωττεῖ οἱ ἔρωτας («Παλὰ αὐλήν», «Φτωχῆ μου ἀράτε...») καὶ δὲ ἀνθρώπος, βορὰ τοῦ θανάτου («Ο Χάρος», «Ἡ πυρόνα», «Δυστυχένος κορός»), ποὺ τὸ πένθος του καλύπτει τὰ πάντα («Ἐδῶ ναὶ οἱ βέρεζοι οἱ πένθιμοι...»).

Μὲ τὸ βασικὸ μοτίβο τῆς φθορᾶς καὶ τοῦ θανάτου συνδέονται καὶ ξένα συγγενῆ, διπλαὶς: *Τὸν αὐάριο (Θυμᾶμαι στὸ κατώφλι τοὺς τῆς γηγενὲς μανυροτυμένες / Νὰ κλαῖν παλιὰ τανάγρα καὶ σύντες μαναγματεῖνες / «Εἴρα λιμένων», ή ληθῆ ὡς αἰλία φθορᾶς («Τὸ κάτερον», «Η Ἀργαν», ή ἐρήμη ωση τοῦ κόσμου («Τὰ ἑρημοκάλησταν») καὶ ή ἐρημιά τῆς φυχῆς (Γνησάντα πανηρός. Κι' ἀλλόμανο! τρεμένω μου δὲ μένει / Παρὰ ή νυκτιά, καὶ ή σκοτεινὰ μὲν' ἀτέλειωντες ἔρημα μου / «Η Θαυματεῖνη Χώρα»).*

Απὸ τὰ εὐρύτερα σημασιολογικὰ πεδία ποὺ συγχροτοῦν τὸ θεματο, μὲ τὰ δόποια ὄλοποτοῦνται τὰ παραπέντα μοτίβα, ἀπορρέει, κατὰ τρόπο φυσικό, μιὰ ἀλληλη κατηγορία μοτίβων, συναισθηματικά φορτισμένων. Αὗτα εἴναι: 'Η λύψη, δ πόνος καὶ δ θρήνος γὰρ τὴ φθορὰ καὶ τὴν ἀπόλετα («Lacrimae rerum»), ή ἀνάμνηση μνήση μιᾶς προγενεστέρης εὐτυχίας (Θυμάματα τὸ διολκότυπο διεγένεσμα τῆς μέρεας, / Τὰ ρέα τοῦ ήλιου τὰ στερνά, τὰ ρέα τῆς κηφιάρεας / «Ἐρα λιμένων») καὶ ὁις προπροτὴ (Τί κι' δὲν κηφιζει,... Δύστυχη φυγῆ, τὸ φῶς θεριστού / «Τί κι' δὲ, κηφιζει,...»), ἀλλα καὶ τραγή, παράξελη (Σὺ βλέπεις φύλλα, σύνηρα, πονιλῶν φτερό στὸ δύτηρο, / Σὰ βλέπεις καραβῖν' πανά, στοκειδ... νὰ μὲ θυμᾶσαι / «Τὸ δειλινό—τὴν ἄρα αὐτῇ θεμιδητα...»). Κι, ἀκόμα ή πειρη

νοστατήσα ποὺ γεννᾷ ἡ ἀνάκμηση αὐτῆς:

*Σὲ φαρισαϊκούς γέρα αὐλόδος οἱ καλαμίς φριστούντες
Τὰ νυφικὰ μαλάκια τοὺς μαδοῦν μαδοῦν οἱ ίτιές,*

*Τὸν κήρυ πῆς Νεράνθας σθυμένο ποταμήσινε
Καὶ κλαῖν τῆς ἀνοξείατες ἐρήμερες σκηνές.*

(«Χειρωνακτίκα δέντρα»).

Σὲ ένα δεύτερο τώρα ἐπίπεδο, καθολικὸ καὶ πανανθρώπινο, τὸ αἰένπεπτο παρόν τοῦ κόσμου τούτου ταυτίζεται, μὲ τὸ μῆθο τῆς Πτώσης τοῦ Αιθαλέαντο καὶ ἐκφράζεται ὡς ἀταβιστική ἀνάμνηση, ἀπὸ τὰ βάθη ἐνδος συλλογικοῦ διανεύδητου, προγενεστέρων καὶ τελειοτέρων μορφῶν ζωῆς, ἀλλὰ καὶ ὡς μάταιη αἰαζήγητον τους:

"Ἐγώ μιδ θύμηση παλά καὶ σὰ μυοσιθυσμένη:

*Πέιν ζήσω τὴν ζωὴν ποὺ ζῶ μέσα σ' αὐτὴ τὴν κάρδα,
«Ημον» ψυχὴ στὴν θάλασσα, στὸ κόμμα τῆς εργμένη, (...)*

Οἱ γερανοὶ μὲ παλμαντεψ ψηλὰ στὸ τρήλων τους,
Πανά μ' ἐπαλέπων κάταστρα, γιομάτα φᾶς καὶ ἀμέρες, (...)

Στενὴ τὰ οπίτια τους ἐδῶ ποὺ μ' ἔχουνε θαυμένο,
Θλιψέντα· κι' δύο στὰ γναλιὰ σπουργήσ τοῦ παραθύρου,
Ζητράω ἐκείνη τὴν καρδ στὸ κῆμα τὸ διτρευμένο
Ζητράω τὰ περάτα μου φτερά, τὸ φῶς ζητράω τοῦ ἀπείρου.

(«"Ἐγώ μιδ θύμηση παλά...»).

2.2.2. Ο δεύτερος τρόπος, μὲ τὸν δόπον δ κόσμος γίνεται οἰκεῖος καὶ ἐρμηνεύεται στὴν ποιηση τοῦ Πορρούρη, θὰ ξέλεγα δὲν εἴναι ἀντιστρόφως ἀνέλλογος καὶ παραπληρωματικός σε σχέση μὲ τὸν πρῶτο, ἀφοῦ τώρα δ κόσμος θεωρεῖται, κατὰ τὴν παραδόση τοῦ πλατωνικοῦ μίθου τοῦ στηλιστού, δ χρό δ πειρασμοῦ αὐτῷ, καὶ προμένει τοῦ φαρενοῦ, καροβίμενον, εὐτυχισμένου, μαχρονῦ ἵσως καὶ ἀπιαστού γιὰ τὸν ἀιθρώτο, ὑπαρκτοῦ πάντας θεεστοῦ κόσμου. Καὶ αὐτῆς, δέο καὶ ἀν εἶναι περιορισμένη συγκριτικὰ μὲ τὴν πρῶτη,

„Απόρε, ή γη̄ σου ε̄;” διοργαν — Θέ μου — Ήη πέρα ώς πέρα (...)

Κι’ απάνω έκει δυδ σύνηστα, λες κ’ ε̄;” Διστροντρυμένου

, Αρρέλο, ποδ με τ’ ἀνοιχτά φρεάτα τους σταματήσαν

Κ’ ηραν τῇ γῃ̄ τόσ’ διοργη καὶ τόσο εντυχομένη,

Ποι έμεναν καὶ τὸν οὐρανὸν μ’ ἀπόρ’ έλησμονησαν...

(“Απόρε»).

Τὸ φαρεινὸν αὐτὸν τιμῆμα τῆς ποιησης τοῦ Πορφύρα συμβέτουν μοτίβα, διπλα: “Η δὲ εἰροπέληση μᾶς εντυχομένης μελ- λοντικῆς ζωῆς (Κίνοτε θέλομε πλέον μετὰ τὴν καλλόνηα, / Κέντα θὰ φύγουν θιστάσα, καὶ ἔρθη θὰ μετέναιάλινα / «Ἐνα λιμάνιον»), ή αἰώνια περιπέπτει λιγὸς δινερεμένης εντυχίας (... δοτε με τὰ σημαντικότερα / Καὶ τὸ περιγάνα μονάχος μονικὸν καὶ κάπιστον καὶ βουνά, / Ἰοῖς τῇ βεῶ μ’ δὲ δέη τῇ βεῶ τῇ κάρηα πονὴρον / Μή μοι ἡταντε, δέρερια μου, ν’ ἀράξω πονθε- μά... / «Ἐλλασ»), ή λαχαρά πατοῦ ἀπελεόν («Τὸ ταξίδιον»), διάνετος, τέλος, ἀλλὰ τώρα ως ἐπιστρεψόντες στὴν εὐθυνήν / «Ἄργα καὶ καὶ τὴ γαλήνη ποὺ διθύριθος τῆς ζωῆς εἶχε ταράξει («Ἄργα τὴ βοή πονάπλωντα καὶ σκούπει ἀπὸ τὴν ποληή, / Δὲ θὰ χυτῷ τὸ πλάνεμον κλειστὸν αραξούρβην, / Μὰ θὰ μᾶς πυντήῃ ποδ βαθειά γαλήνη τῇ ξεινα λίθῳ / Ποδιαι καὶ μέσ’ στᾶν κέρημαν τῶν λιμανῶν τὰ βιθή / «Ἐραλιμάνιον»), ή ως πραγματικότερος σημειώσης τὴν αἴ- ρω των στὴν ζωὴν πόθων (Μὰ σὸν πατέρων μενὸν οἰδεν στὰ ‘Η- θάντα τοῦ ‘Ομηρού / ... Θὰ σοῦ μαζίζειν, στὴν θαμπήν ἀκρογραμάτων δινέκουν, / Τὰ κέρα, ποδ δὲ σούκουα στοῦ Μάη τὸ περιβόλι / (Σὲ μὰ σκά κηματική...»).

2.2.3. “Ομων, μὲ διποιαδήποτε μορφὴ καὶ σὺ προβέβλει ὁ κάστρος στὴν ποίηση τοῦ Πορφύρος, εἴτε ως μεταγενέστερη έκπτωση καὶ φθο- ρά, σὲ σχέση μὲ έναν προγονόμενο, εἴτε ως προγενέστερη καὶ ἀνο- κλήρωτη ἀνόμια μορφή, σὲ σχέση μὲ ένα μελλοντικό, δὲν έχει τὴν αὐ- τορρημάτια, τὴν αὐτάρκεια καὶ τὴν αὐταξία (αἴντος κάστρου). Εἶναι ένας κόσμος, τοῦ διποιου ή θηταρέη έχει μόνο διαμεσολαβητικό, διαμεσολαβητικό.

Χαράκτηρα καὶ σ’ αὐτὸν περιορίζεται καὶ έκσυντλεῖται δρόμος καὶ η ἀξέστη του. Τὸ εἰδικόν αὐτὸν χαρακτήρα θηταράμψικει μὲ διδηλη διμέσον μοτίβων, διπλα: Τὸ δειπνακόν καὶ τὸ «με- ταξί» (Κι’ ανάμεσα πελάγου μὲ οὐρανοῦ / Διπν διπνοκακήση, σταθμευμός τὰ κελην / «Φῶς μέσ’ στὴν τρικυνίαν»), ή κατά τη σημειώση τὰ κελην / «Φῶς μέσ’ στὴν τρικυνίαν»), ή κατά τη σημειώση τὸ περιπέπτεινόν τους «εἴδων» (Κ’ διπ- πονδέμην ἀπ’ τὴν πολλὴν ἀγάπην του διερελάθη / Καὶ στὴν ψηλό- τερη πορεϊή, σ’ εἰνδικλαδού τὴν ἄκρην, / Ζωγιάζοντας καλαΐδηστὰ κ’ ἔπειρε, ὡς σκοτεινή δοτάθη / Εἶπει, πον μόλις στέκονται καὶ τῆς δροσιάς τὰ δάκρυα / «Ο ἀποσταμένος Βεντας...»), ή ἀνάβαση πρὸς τὸ πρόποδα, τὸ ἔπειρο, τὴν εὐνυχία, ἀκολουθώντας μιὰ πορεία η μιὰ γραμμή που διχάζει ἀπὸ τὸ σκοτεινό (ἔχαρο...) «εἴδων» πρὸς τὸ φα- τεινο (καρούμενο...) “εἴκεται”. Τὸ δρόμο δεγκύουν θεματα δίπως, «Τὸ Ιερημο» μονοπάτι, τὰ «Σύνηστα γῆτης τελετῆς Νοτιᾶς...», διαγέ- δοσ, οἱ «Αλευθῆρε». Μὲ τὸν διαμεσολαβητικό, τέλος, ρόλο τοῦ κλησμον μας στεγκόνται, ὡς θέματα, καὶ διαντικαλος, οἱ σιγα- λοὶ καὶ διπλακοφοι ηχοί, ποδ μεταφέρουν μηγράστα ἀπὸ τὸ ἔπειρενα καὶ τὸ άγνωστο (Τὰ σκοτεινὰ φυλλώματα τὰ πεντα ἀρ- γοσακτίσιον), Σὰ ραστορδοὶ στὸ βουνὸ πον μάχονται ν’ ἀνέβων, / Κι’ διθερεύοντας τὸν δραγιός στὴν ἀσεια βογκάδει λαγκάδα / Σὰ μου- σικός διπτελάδος ἀπὸ βαθὺ πηγάδια / «Χειμωνάδικα δέντρα», η φρεγαλέα ἀντανάκλαση καὶ τὸ ἀπατητὸ καθρέφτη σιμέονα, μόνη καὶ ἀληγ παρουσία τοῦ ὀρασού στὸν κόσμο («Σὰ μιὰ σκά κηματική...», «Ἐπιγραμμα»), σὲ μιὰ κατιούσα μάλιστα κλιμάκωση (Φαλνεται μένο ιθαβίδα στὸ θαμπό μας καθερέφτη / Κάποια σκά-

μιὰ σκά κηματική...»).

2.2.4. “Ενας τέτοιος κόσμος, χωρὶς δική του ούσιαστικὴ οὐπόστα- ση, εἶναι φυσικά ρευστός, ἀσταθής καὶ σκοτεινός, θειότητες στὶς ὁποῖες παραπέμπει μὲ μεγάλη καὶ χαρακτηριστική για τὴν ποίηση τοῦ Πορφύρος κατηγορία μοτίβων. Τὰ βασικότερα είναι ή ἀστάθηση (μάταια θηταράμψια σκηνή τὰ σπίτια μας, / Νὰ ταξιδέψουν τέλκον ἀπ’ τὴ Μοίρα! / «Τὰ καρδιάν», ή ρεν —

στότη τα θεματοποιημένη στά «Σύννεφα», τὸ νερὸ (... τὰ κύματα, ποὺ χτίζουν / Ἀνάερα τοὺς πύργους τῶν μὲ ἀφρούς / «Φῶς μέσ' στὴν τρικυμία»), τὸ χορὸ (Γιὰ τῶν δαιμόνων τοὺς χοροὺς ἀνάερους στά νερά / «Τ' ἀκρογιάλι», τὸ παιγνίδισμα τοῦ φωτὸς (Τὰ ρύθμα τοῦ ήλιου τὰ στερνά, τὰ ρύθμα τῆς χιμαλφας, / Στῶν παραθύρων τὰ γυαλιά, σὰ μέσα σ' ἀνθογυάλι, / Ν' ἀνθίζουν τάχα σὰν τὸ φῶς, νὰ σβυσοῦν σὰ ρύθμα πάλι / «Ἐνα λιμάνι»²), τὴ σκιὰ (Σὰ μὰ σκιὰ χιμαρικὴ στῆς λίμνης τὸν καθρέφτη...), καὶ ἡ ἀσάφεια ποὺ θεματοποιεῖται ως θολούρα καὶ φθινοπωρινὴ καταχνιά (Καὶ τὸ φθινόπωρο αἰώνιο στὸ σπίτι μας πέφτει, / Μιὰ καταχνιά μένει ἐκεῖ, ποὺ χαρούμενα ζοῦσσα, / Φαίνεται μόνο βαθιά στὸ θαμπό μας καθρέφτη / «Τὸ ἔρημο μονοπάτι»), ως κάποιο φῶς, ἀγνό, λευκό («Ο Χάρος») καὶ ως σκοτάδι [«Τὸ θέατρο», «Σκοτεινασμένο ἀμύλητο...»].

2.2.5. Γύραρχουν, τέλος, στιγμὲς στὴν ποίηση τοῦ Πορφύρα, κατὰ τὶς δόποιες ὁ ἔκπτωτος, ἀτελής, διαμεσολαβητικός, ρευστὸς καὶ ἀσαφῆς κόσμος του σταθεροποιεῖται ἀλλὰ καὶ παίρνει τὴ μορφὴ ἐνὸς κόσμου ἀλλοκοτού καὶ φρικώδους. Τὰ μοτίβα λοιπὸν τῆς φρίκης καὶ τοῦ τρόμου ὑποβαστάζουν τὰ θέματα, μὲ τὰ δόποια ὑλοποιεῖται ὁ κόσμος-θέατρο («Τὸ θέατρο»), ὁ κόσμος-φάντασμα καὶ σκέλεθρο θανάτου («Η θαμπωμένη χώρα»), ὁ ἀντι-κόσμος, ἀνεστραμμένος ἀντικατοπτρισμός, ὃπου τὰ σπίτια ἀρμενίζουν σὰν ξωτικὰ καράβια («Τὰ καράβια») καὶ ὅπου τὰ ναυαγισμένα καΐκια ἀνεβαίνουν στὸν ἄφρο καὶ ταξιδεύουν:

*"Οταν ἀπ' τὴν ἀνήμερη Νοτιὰ κυνηγημένα
Τ' ἀλλὰ καΐκια σὲ γιαλοὺς ἀπάνεμους ποδίζουν,
Ἐκεῖνα πονταὶ ἀπὸ καιρὸ μέσ' στὸ βυθὸ πνιγμένα,
Βγαίνουν ἀπάνω, κι' ὅπως πρὶν στὸ πέλαγο ἀρμενίζουν.¹⁷⁶
(«Οταν ἀπ' τὴν ἀνήμερη Νοτιά...»).*

176. Ο Κώστας Στεργιόπουλος ἔχει ἐπισημάνει καὶ χαρακτηρίσει «σκοτεινὴ νότα ὑποβολῆς» τὴν τρομακτικὴ ἀντὴ δύνη τοῦ ποιητικοῦ σύμπαντος τοῦ Πορφύρα. (Περιδιαβάζοντας. Τόμος Α'. Ἐκδόσεις Κέδρος, Ἀθῆνα 1982, σ. 55).

2.3. Ἡ τέχνη: 'Ο Συμβολισμὸς

Πολλὲς φορὲς στοῦ δειλινοῦ τὴ μυστικὴ τὴν ὥρα,
Οταν γυρῷ μὲ τὴν ψυχὴ βαρυὰ συλλογισμένη,
Πολλὲς φορὲς στὴν ἐρημιὰ βγαίνει μιὰν ἀνὴρ χώρα,
Μιὰ χώρα πάντα σιωπηλὴ καὶ πάντα θαμπωμένη.

(«Η θαμπωμένη χώρα»)

Ἡταν ἐπόμενο τὰ πράγματα τοῦ ἀντικειμενικὰ ὑπαρκτοῦ κόσμου, τὰ δόποια, ὅπως εἰδαμε, ἀποκτοῦν γιὰ τὸν ἀνθρωπὸ Πορφύρα νόημα σὲ ἔνα ἄλλο συνήθως ἐπίπεδο, νὰ περιβληθοῦν στὴν ποίησή του τὴν ἴσχυν συμβόλων, ἀν δεχτοῦμε ὅτι σύμβολο εἶναι «ένα συγκεκριμένο ἀντικείμενο ποὺ ἐπιλέγεται γιὰ νὰ παραπέμψει σὲ μία ἡ περισσότερες ἀπὸ τὶς δεσπόζουσες ἰδιότητές του».¹⁷⁷

Ἄπο αὐτὴν τὴν ἀποψῆ ποιητῆς Πορφύρας δὲν μποροῦσε νὰ ἐμφανιστεῖ σὲ ἐποχὴ καταλληλότερη ἀπὸ τὴ δική του, διαν δηλαδὴ δ Συμβολισμὸς ὡς ρεῦμα κατακτοῦσε τὴν Εὐρώπη¹⁷⁸ καὶ εἰσέβαλλε στὴν 'Ελλάδα,¹⁷⁹ τόσο ποὺ ἡ ἔνταξή του στὸν συμβολιστικὸ κύκλο τῆς Τέχνης¹⁸⁰ καὶ ἡ κατάταξή του μεταξὺ τῶν πρώτων 'Ελλήνων συμβολιστῶν ποιητῶν¹⁸¹ νὰ ἔρχονται σχεδὸν ως κάτι τὸ ἀναπόφευκτο.

Ο συμβολισμὸς τῆς ποίησής του εἶναι κατὰ βάση ὑπερβατικός, μὲ τὴν ἔννοια ὃτι παραπέμπει σὲ ἔναν ἰδεατὸ κόσμο.¹⁸² Η συνείδηση τῆς ἀπόστασης ἀνάμεσα στὸν διαπρεπτὸ κόσμο καὶ αὐτὸν τὸν «ἄλλον» προκαλεῖ βέβαια τὴ θλίψη καὶ τὸν πόνο ποὺ διαποτίζουν τὴν ποίησή του καὶ τῆς δίνουν τὸν γενικό, ἔκδηλα μελαγχολικό, χαρακτῆρα τῆς. Η πίστη δύως στὴν ὑπαρξὴ ἐνὸς κόσμου ἰδεατοῦ

177. Henri Morier, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, Presses Universitaires de France, 1981, σ. 1080.

178. Βλ. παραπ. σ. 36-38, ὃπου καὶ ἐνδεικτικὴ γιὰ τὸ Συμβολισμὸς βιβλιογραφία.

179. Βλ. παραπ. σ. 40-42.

180. Βλ. παραπ. σ. 28-29.

181. 'Απὸ τὸν Παλαμᾶ πρῶτον. (*Ἀπαντα*, 2, 220).

182. Βλ. παραπ. σ. 71-72.

καὶ ἡ προσπέλαστή του μέσω τῆς ποιητικῆς πρέπεις ἀποτελοῦν τὴν βαθύτερη οὐδετέρη της (Τὸ ἔργον μονοτάτη, Φῶς μέσ' στὴν τρικούμια, Ὁ Γλάρος, Ὁ ἀνοστατικός δυωτας, Σύνεργα τῆς τρελῆς Νοτιᾶς, Τὸ ταξίδι, Τ' ἀνοξείδωτο τρεξικατήρε, Βρέδου σ' ἐνα χωρό, Εἴδα, Ἀπόψε κ.ά.).

Παρόλον εἶναι διπλαδήρηστε καὶ ὁ προσωπικός συμβολισμός, αὗτος δηλαδὴ ποὺ παραπέμπει σὲ μιὰ φυχικὴ κατάσταση καὶ διέπει τοῦ ποιητῆ ἢ δικαστεῖ προσωπικὸν βιώματα, δικυρτοποιῶν τας τα σὲ ἔξωτερης εἰκόνες. Αὗτες προβλέπουν τότε ὡς «ἀντικειμενικὸν σύστοιχο» τοῦ κόσμου τῆς φυχῆς, ὡς ἀνταπόκριση καὶ ἀντιστοιχία πρὸς αὐτόν. Η συμβολοπόληση τῶν ἔξωτερικῶν ἀντικειμένων ἐπιτυγχάνεται καὶ στὴν ποίηση τοῦ Πορφύρα μὲ τοὺς διὸ γνωστοὺς ἀπὸ τὸν δραματὸν ἥρη τοῦ Mallarmé τρόπους:¹⁸³ «Ἄλλοτε, κάτω ἀπὸ τὴν ἐπιδρασην καὶ πίεσην συγκεκριμένης φυχῆς κατάστασης, δι ποιῆτης βλέπει διαφορετικά Ἑνα ἔξωτερικὸν ἀντικείμενο ή μιὰ εἰκόνα καὶ τοὺς προσθίδει κατωύργιο νόημα — καὶ αὐτὸ τὸ δίλλο νόημα εἶναι ἀκριβῶς ὁ συμβολισμὸς τούς:

Δέν ξέρω πᾶς μὴ σοῦ τὸ εἰπαί. Μα δ θρόμος, κτένες τὸ βράδυ,
Μεσ' στὴ σταχτεὰ τὴ συνηφεύσα σὲ θεατρὸ εἰχε γίνει...
(«Τὸ θεατρὸ»).¹⁸⁴

“Αλλοτε, μιὰ εἰκόνα, μία τοπίο, μία διντικείμενο δικαστεῖ βαθύτατα καὶ βόστε κάποιων δινδογιῶν προγονίωντα βιώματα:

‘Αργά, βουβή καὶ μαῦρα διπόψε βράδυ,
Τὰ σύνεργα στὸν ἔργον οὐρανὸ κιλοῦνε’ (...)

183. Βλ. παραπ. σ. 36-37.

184. Πρβλ. καὶ τὴ μεριμνή τοῦ Γ. Σπαυρόπουλου: «Ο τρόπος ποιητικῆς τὴν δικήν σου διάθεσην περιενθέτερο. Δε βλέπους δὲ τὸ ίδεσκει. Αὐτὸ τὸν ίδεσκει εἶναι αὐτὸ ποιείν τούς (...). Καὶ δέ τοι βλέπουμε τὰ περίματα παρὰ φωτισμένα ἀπὸ τὴ δική μιας φυχῆς λόγου. (Λέμπος Πορφύρας, που καὶ στὴ σημ. 139, σ. 17).

Τὰ σύνεργα, μὴ θέει τα —διὰ τὰ —διά τα ἔμενα—
Γηρεύον, ἄχ/ ἀνόψε, πέρα ὡς πέρα,
Κάπου καλά, μὰ δίλεκτα χαμένα...
(«Τὰ σύνεργα»).

Συμβολιστική, λοιπόν, ἡ ποίηση τοῦ Πορφύρα, χαρακτηρίζεται, καὶ αὐτῆ, ἀπὸ τὴν ὑπερικατακότρητα, τὴν ὑποβολή, τὴν ἀσύρετη καὶ τελικὰ τὴν πολυτυπία τοῦ λόγου της. Προτίμα ἀνατορθεύτηκε ἀλλωστε, ἀφοῦ διλόγος αὐτὸς, προκειμένου νὰ παραπέμψει σὲ κάπιον ἀφρηγήμενο καὶ ἀγραστό (ὑπερβατικὸς συμβολισμός) ἡ σὲ κάπιον φυγαδέο καὶ πρωτόγνωρο (προσωπικὸς συμβολισμός), χρησιμοποιεῖ διαγνωστικὰ σὲ ἐπίπεδο τῶν σημαντικῶν μηχανισμῶν, διπλας η συνδήλωση¹⁸⁵ καὶ ἡ μεταφράση, οἵ οἵ διεπιρύνουν καὶ τροποποιοῦν τὴν ἀρχαὶ κυριολεκτικὴ σημασίαν. Η διεπιρύνων καὶ τῆς αὐτῆς σημασίας δὲν γίνεται ἀμεσώς καὶ σαφῶς διντικήγεται, γιατὶ ἡ παραγωγὴ τῆς στηρίζεται βέβαια σὲ κάποιες ἀναλογίες, ἀλλὰ δικαστεῖ σὲ δίο κάθε φορὰ δροῦν, ἀπὸ τοὺς στοίσιους ὁ διεπιρύνων εἶναι συχνὰ ἀπῶν. Τὸ νόημα λοιπὸν τῶν ποιημάτων τοῦ Πορφύρα καταχθάται σὲ διο τὸ τὸ βάθος καὶ μὲ διες του τῆς ἀποχρώσεις μόνον ἐπειτα ἀπὸ διαδοχικὲς διαγνωστικὲς. “Ἐται στὸ πρώτο κι θας ποίημα τῶν Σκιῶν («Γία δύσα σεβόνων») εἶναι δυνατὸν νὰ ἔνωσησουν με ἀπλῶς μὲ τὴν πρώτη διαγνωστική. Συνδηλογίζομε τὰ κέρα..., τὰ ρόδα..., τὰ φύλλα..., τὰ πούραρα καὶ τὰ χέρια..., τὰ ματάμα μιᾶς δημητρίης νυκτός. Μὲ τὴ βοήθεια δύμως τῶν συμδηλώσεων που περιβάλλουν τὰς λέξεις (κρίνε = ἀγρυπνία, ρόδα = δημορφία, ἔρωτας

185. Φανόμενο κατὰ τὸ διπό όμηραίσχυνται σὲ ἔνα κείμενο σημασίας ποὺ πληρεφοροῦν καὶ γιὰ δῆλα πρόγραμα, πέρα ἀπὸ αὐτὰ γιὰ τὰ διότια γίνεται φανερὰ λόγος. Οι σημασίες αὐτὲς προσθίθονται μὲ τρόπο ὑπαντικοῦ, ἀπορρέουν ἀπὸ τὶς ρήσεις δημοτικές σημασίες καὶ εἶναι διεπερέσσουσες σὲ σκέση μὲ αὐτές. (Catherine Kerbrat-Orecchioni, *La connotation*, Presses Universitaires de Lyon, 1977, σ. 18).

186. Σύμφωνα μὲ τὸν παραδιποτικὸν δραματὸ, η μεταφράση εἶναι μὴ διατυπωμένη παρομοίωση διάφεστα σὲ δίο περιεπόντερο ἢ λιγότερο συγγενένων τος δρουσ.

χτλ.) καὶ τὸν ἀλεπάλληλων μεταφορῶν ποὺ παρατηροῦσται στις προτέσσες (κρέμα χλουά καὶ ραγισμένα, δάκρυα πονετικῆς αὐγῆς, ρόδα ποὺ ἔρναν τὸ ἄργον ἄνθιτον αἷμα, δύντρα ποὺ ὑπομένουν, νούφραδα πεκρὰ κτλ.), εἶναι δυνατὸν μὲ μᾶς δεύτερη ἀνάγνωση νὰ ἐνορθώσουμε: Συλλογίζομαι τὴν ἀγνότητα, τὴν ἀνάρρητη δημορφιά, τὴν ἀρκαπτέρηση, τὴν ἐφημέρη μαρξή μᾶς ἀριστημένης πεκρῆς... Στὸ τέλος τῆς δεύτερης αὐτῆς ἀνάγνωσης, τὰ δυτικαῖμενα η οἰ εκδνες τοῦ ἔξωπερικοῦ κόσμου ἔχουν διευρύνει τὸ, ἀρχικά μονοστήμαντο, κυριολεκτικό νόημά τους καὶ ἔχουν διατρέψει στὸ βίφος πολυσήμαντων συμβολῶν.

Τὰ σύμβολα τοῦ ποιητικοῦ λόγου τοῦ Πορφύρα ἀνήκουν καὶ στὸς δυὸς γνωστές γὰρ τὴν περίεταισθαι κατηγορίες. Γνάρχουν, πρῶτα, αὐτὰ ποὺ θὰ μποροῦσαν νὰ καρακτηριστοῦν ομηριακά, μὲ τὴν ἔννοιαν ὅτι αὐτὸ τὸ ὄποιο συμβολίζει ἔνα ἀντικείμενο, ταυτίζεται μὲ μιὰ ἡ περισσότερες βασικές καὶ γνωστές ιδιότητες του. Τὰ σύμβολα τῆς κατηγορίας αὐτῆς ἀποκριτικοφορῶνται ἐπομένων σχετικὰ εἶνοδα καὶ διαμερισμός τους, εὐρύτερα ἀποδεκτός, τὰ συνδεόμενα καὶ ἔκτος τοῦ ποιητικοῦ κειμένου. «Ἐγειρε, ξέχουμε, π.χ., τὰ ἐργμοκαΐστα, τὴν μούχλα, τοὺς μαρφαδίους κ.ά., ὡς σύμβολα τῆς φθορᾶς καὶ τοῦ θανάτου, τὰ ποντιά, καὶ μάλιστα τὰ ἀποδημητικά (ἀγριόπαπιες, γέρανοι), ἀλλὰ καὶ τὴν θάλασσα, ὡς σύμβολα τῆς θάρρους γιὰ τὸ ἄπειρο, τὸ ἀκρογύαλι, τὴν αἴρη, τὸ έντρημα τῆς μεραρέας, ὡς σύμβολα τοῦ δρακοῦς (μετεπάξι), καὶ τῆς διαιμεσολαβήσης, τὸν καθιερέτη, τὴν ἀκάνητη ἐπαρόνεια τοῦ ηροῖσθ, ὡς σύμβολα τῆς ἀνάδημητης κ.ο.κ.

Τούτους δύοις στὸν Πορφύρα καὶ σύμβολοι ποὺ εἶναι καθηρά μένων ἢ εἰκόνων εἶναι ἀποτέλεσμα τυχαίων καὶ συνεργματῶν συνδεόμενων κατὰ τὴ δύναμην την μοναδικῶν βιωμάτων. Ο ἐπειχόμενος αὐτὸς συμβολισμὸς δὲν ἀποκριτικοφορεῖται, ἐπομένων, καὶ δὲν ἴσχουε παρὰ μόνο στὸ πλαίσιο τοῦ συγκεκριμένου ποιήματος ποιῶντα πάρετε, καὶ γιὰ τὸν ἀναγνῶστη, τὴν ίδιαν βιωματικὴν ἀντιστροφήν. Τὰ στοίχια, π.χ., δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ θεωρηθοῦν σύμβολα

τῆς ἀναπόφευκτης, δισ καὶ μονεκχιαστρῆς, ἀνθρώπων μοίρας,¹⁸⁷ παρὰ μόνο στὸ έσωτερικὸ τοῦ ποιήματος *Tὰ καράβια*. Η σημασία ἔστι τῶν προσωπικῶν συμβόλων, δισ καὶ ἀν διευκολύνεται ἀπὸ σημασίες λεπτικές η προσαστικές, ἀποτέλεσμα κυρίως συνδηλώσεων καὶ μεταφορῶν, ἔξαρτας πολὺ περισσότερο ἀπὸ τὴν συνολικὴ σημασία κειμένου,¹⁸⁸ μὲ μᾶλλα λόγια ἀπὸ τὰ συμφραζόμενα τοῦ ποιήματος. Μέσα σ' αὐτὸ τὸ εὐρύτερο τώρα πλαίσιο, τὰ προσωπικά σύμβολα λεπτομηρῶν μὲ βάση ἔνα μηχανισμό συμπαράθετης παραπρούμενο ὅμως δικὶ ἀνάμεσα σὲ δύο μόνην δρους συναρτήσεων, συντακτικήν, διποὺς συμβανεῖς μὲ τὴ μεταφορὰ (κρέμα χλωρία, νούφραδα πεκρά), ἀλλὰ σὲ μᾶς σειρὰ διστετων καὶ ἀνεξάρτητων μεταξὺ τοὺς δρους ποὺ ἐνοποιοῦνται σημασιολογικά καὶ συμβολοποιοῦνται, μὲ κοινὸ παρονομαστὴ τὸν συμβατικό συμβολισμὸν ἐνδεάτοις αὐτούς:

Σὰ βλέπης φύλα, σύντερα, πονιδῶν φτερὰ στὸ ἀγρέλω, σὰ βλέπης καραβῶν πανά, (στοιχεία .. νὰ μὲ θυμᾶσαι. («Τὸ δειλιό — τὴν δύρα αὐτὴν θυμοῦνται ...»).

Ο μηχανισμὸς αὐτὸς συμπαράθετης παίρνει συνηθεστάτα στὸ πλαίσιο τοῦ ποιητικοῦ κειμένου τὴν μορφὴ ἀπαρθίμησης εἰκόνων ἀπὸ τὸν γύρω κόσμο, ἀνεξάρτητων ἐκ πρώτης δύνεως μεταξὺ τους, οἱ δυοῖς ὅμως ἐνοποιοῦνται καὶ συμβολοποιοῦνται μὲ τὴ «μεταφορά», ἀπὸ τὴ μᾶς στὴν ἄλλη, ἐνὸς κοντοῦ ποσσοτοῦ συνδηλούμενης σημασίας:

¹⁸⁷ Πρβλ. Κώστας Στεργιόπουλος, *Περιδιαβίλοντας*. Τόμος Α', δ.

¹⁸⁸ Σχετικά μὲ τὰ τρία αὐτὰ βασικά εῖδη σημασίας καὶ τὴν καθοριστική γιὰ τὴ σύγχρονη σημασιολογία διακριτη σημασίας προτερεύει καὶ σημασία κειμένου, βλ. *Τεάργρου Μηταμετατηρίης, Γλωσσολογία καὶ Λογοτεχνία*, Β' έκδοση, Αθήνα 1991, σ. 222-227.

Αγαπῶν τὰ καὶ ματα πονεῖ μάναδ μαστοράδαι ...

Τὰ πατεῖ διστή πλέισχος, διταν γάλη-θηράδη ...

Αγαπῶν τὰ καὶ τ.ρ.ι.α φύλα ηλια στὸν. μέρα,

Τοὺς Τσιγγάνους ποσθίσαν τὶς φτωχῆς σκηνές ...

Τὸν καπνὸν αμυλητός πάνω μπ' τὶς εἴλες ...

(«Αγαπῶν»).

Η πλούσια ακριβέας εικονογονία τῆς ποίησης τοῦ Πορφύρα,

γνώρισε τοῦ Συμβολισμοῦ γενικότερα, έκανε δοτε διποητής να καρακτηριστεῖ ἀπό τὴν ερητικὴν «ζωγράφο»,¹⁸⁹ «εἰκασιαρελότα»,¹⁹⁰ «εἰωνοτριχώσατο». Ο παραλληλισμὸς βέβαια τῆς ποίησης μετρήζει τὴν ζωγραφικὴν εἶναι τόσο παλιός, όσο ὁ λυρικὸς ποιητής Συμβολισμοῦ (Ζωγραφίας μὲν εἴναι φεγγηροκέντην τὴν ποίησην, ποίησων δὲ σημᾶταν τὴν ζωγραφίαν) καὶ διάστοιος (Ut pictura poesis). Μαρτσόδονος τοῦ Ρεαλισμοῦ,¹⁹¹ διταν, μὲ τὴν ἐπιδρασην τοῦ θετισμοῦ, μόνη πραγματικότητα θεωρήθηκεν τὰ εξαπομπευμένα ἀντικείμενα τοῦ δραστοῦ καθημένου. Κατέβοχήν λοιπὸν «ζωγραφικὴν» εἶναι η ποίηση τῶν Παρνασσικῶν, τοποθετούμενη στὰ εἰρύτερα πλατάνια τοῦ Ρεαλισμοῦ, καθὼς διαθέτει διὰ τὰ χαρακτηριστικὰ τῆς ζωγραφικῆς, καὶ μάλιστα τῆς ρεαλιστικῆς, ὡς τέχνης ἐν χάριᾳ: Στατικότητα (εκαντητοποιημένες εικόνες), σαφήνεια (ἀκριβεῖς καὶ λεπτομερεῖς περιγραφές), ἀπόθετα (οἱ ειδονες ἀποτελεσματικές ἐνδεικτικούς καὶ ἀπέτοχου συνασθματικά παρατηρητῆς κ.λ.). Η ζωγραφικὴ δύναμις ἴκανην τοῦ Πορφύρα δὲν ἐκδηλώνεται μὲ τὴν διαπαραστατικὴν ποιητήρα καὶ καθαρητήρα τοῦ Παρνασσισμοῦ καὶ τὸν ρεαλιστὸν π.χ. τῶν πινάκων ἐνδεικτή Courbet, ἀλλὰ μὲ τὴν διάδειξην καὶ τὴν ὑποβληγτικότητα τοῦ ἐμπρεσιονισμοῦ, ἕνος ρεύματος πονοῦντος μὲ τὴν ποίησην διταν, καὶ διὰ τὴν ποίησην διταν, καὶ διὰ τὴν ποίησην διταν.

καὶ διὰ πορφύρας ἐποιεῖται μὲ ληρες καὶ διποικιλεῖται, «πανελάκε» τὰς ἐντυπωδεῖς ποὺ τοῦ προκαλεῖ διάποτερικός κόσμος. Τρέπρχουν μέλιστα πονήματα καὶ στήχοι τοῦ πονοῦ μποροῦσαν κέλλιστα νὰ σχολάσσουν τίνακες τοῦ Monet (για τὴν σερική, π.χ., Νυμφαις, οι στήχοι: «Ο, τι θὰ μείνῃ αὐτῆτο καὶ κατέται ποὺ παρέσαι; / Διῆρες μέλιστας τὴν ζωγραφικὴν καὶ τοὺς ζωγράφους λατρεῖει καὶ διάσις, 192 τὸν Βίλερτο Αντόλι Βίοκλιν (1827-1901), πρόδρομο τῶν Γερμανῶν έμπρεσιονιστῶν», τὸν Ηερμανὸ Max Liebermann (1847-1935) ποὺ, ἐπηρεασμένος ἀπό τὸν Manet καὶ τὸν Degas, δημιουργεῖ πίνακας «ἀπειροστρατιών». Επει τοπον ἀκόμα καὶ η ζωγραφικὴ πλευρὴ τῆς τέχνης τοῦ Πορφύρα τὸν συνδέει, μέσω έμπρεσιονισμοῦ, μὲ τὸ Συμβολισμό. Πολὺ περισσότερο δημιουργεῖ τὸν συνδέει η μουσικὴ φύση τῆς ποίησής του καὶ η μουσικήτρα τοῦ στήχου του.

2.3.1. Η τεχνική: Η μουσικότητα

Σ' ἓνα καλόνι λεπτὸν μαρκάρει ἔχω κατέστη.

Σὲ μάκρην πονοὺ οι Νερόδης μου ἐλλόνταν φιλογέρα,
Οἶον τοὺς Ζήρους, πονού κλαντού καὶ στρατήδουν στὴ φιλογέρα.
Τῆς Θραστάνης, τῆς βιοχήν, τῶν διατρόπων καὶ τοῦ δημόρα.

(«Τὴ βιοχή μουσικότεττε»)

Ο Πορφύρας γίρθε στὸν καδσμό προκιλιμένος, δηταν εἰδιάμε, 189 μὲ αὐτὴν μουσικοῦ, εμαλαθητὸ σὲ διλῶν τῶν ειδῶν τοὺς ζήχους. Πολὺ περισσότερο ἀπὸ τὸ νὰ θεῖται, ἀφογηράκεται τὸν καδσμό, συλλαμβάνοντας δικόμα καὶ τὸν πονού μακρύν καὶ διεπαλασθητὸ ήχο, πονοῦ μεταφέρει, π.χ., δ Χειροκαρδιάτης αρέβας, 190 Για τὴν ποίησή του

189. Σωτήρης Δικτυος, «Διαμπρες Πορφύρα», ΙΕΛΠΡΑΝ, Δημοσιογραφία (1952) 271.

190. Χρήστος Ζερβός, «Διαμπρες Πορφύρα», Σεμειωμ. Γ Λαζαρίδη, χρ. Α', δρ. Β' (Φεβρουάριος 1909) 51.

191. Βλ. παραπ. σ. 85.